

ОБЩИЙ ДОГОВОРо научном сотрудничестве
между

Юридическим факультетом Санкт-Петербургского государственного университета (Российская Федерация)

и

Юридическим факультетом Карлова университета в Праге (Чешская Республика)

Преамбула

Осознавая стремление расширять международное сотрудничество и имея общие цели в области образования и научных исследований и принимая во внимание выраженное ранее намерение о сотрудничестве, Юридический факультет Санкт-Петербургского государственного университета и Юридический факультет Карлова университета, далее именуемые «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

§ 1

Целью настоящего Договора является установление сотрудничества между Сторонами в сфере образования и науки в юридических областях, представляющих взаимный интерес. К таким областям относятся, в частности, следующие: конституционное и европейское право, налоговое и финансовое право, телекоммуникационное право, муниципальное право, теория государства и права, римское право, гражданское и уголовное право, гражданское и уголовно-процессуальное право, международное публичное и частное право. Стороны договариваются сотрудничать в сфере образования и науки в области дистанционного обучения.

§ 2

Для реализации цели настоящего договора Стороны договариваются:

GENERAL AGREEMENTon scientific cooperation
between

the Faculty of Law of St. Petersburg State University (Russian Federation)

and

the Faculty of Law of Charles University in Prague (the Czech Republic)

Preamble

Realizing aspiration for expanding the international cooperation and having common aims in the sphere of education and scientific researches and also considering intention for cooperation, which was expressed earlier, the Law Faculty of St. Petersburg State University and the Law Faculty of Charles University, hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Agreement as follows:

§ 1

The purpose of the present Agreement is the establishment of cooperation between the Parties in the sphere of education and science in legal areas, which represent the mutual interest. In particular there are the following areas: constitutional and European law, tax and financial law, telecommunication law, municipal law, theory of state and law, Roman law, civil and criminal law, civil and the criminal - procedural law, the international public and private law. The Parties agree to cooperate in the sphere of education and science in the field of e-learning.

§ 2

To achieve the object of the present Agreement the Parties agree:

- Содействовать обмену преподавательским составом, аспирантами и студентами.
- Содействовать научному сотрудничеству в областях, представляющих взаимный интерес;
- Оказывать взаимную помощь в повышении квалификации научно-преподавательского состава;
- Способствовать обмену публикациями и специальной литературой по текущим исследовательским проектам;
- Организовывать двусторонние совместные симпозиумы, семинары и конференции;
- Проводить (при наличии взаимного интереса) совместные образовательные и научные проекты;
- Информировать общественность своих стран о деятельности Университетов-партнеров.

§ 3

Стороны договариваются осуществлять сотрудничество в форме осуществления их учреждениями совместных проектов. Стороны также содействуют, по мере возможности, сотрудничеству между отдельными институтами, кафедрами и профессорами в форме, наиболее приемлемой для обеих сторон.

§ 4

Все ученые, преподаватели, аспиранты и студенты Сторон настоящего договора могут принять участие в обмене между факультетами, который осуществляется на основе индивидуальных приглашений, направляемых Сторонами друг другу в пределах утвержденных сторонами квот. Принимающая сторона обязуется предоставить место проживания приглашенному по обмену в гостиничных помещениях факультета или университета. В каждом отдельном случае будет согласовано, которая из сторон понесет расходы, связанные с размещением. Расходы на проезд, питание и иные расходы, связанные с пребыванием в стране несет направляющая Сторона. Лицу, прибывшему

- To promote the exchange of teachers, research scholars and lecturers (scientific - teaching staff), post-graduate students and students.
- to promote scientific cooperation in the areas which represent the mutual interest;
- to render the mutual aid in raising the level of teaching staff 's skill ;
- to promote an exchange of publications and of the special literature under the current research projects;
- to organize bilateral joint symposiums, seminars and conferences;
- to carry out joint educational and scientific projects if the mutual interest is available;
- to inform the public of their countries about activity of the Partner-Universities.

§ 3

The Parties agree to develop cooperation in the form of joint projects. The Parties also encourage contacts between separate institutes, departments and professors, as far as possible, and in the most acceptable for both Parties form .

§ 4

All scientists, lecturers, post-graduate students and students of the Parties of the present Agreement can take part in the exchange between faculties. This exchange is carried out on the basis of the individual invitations which the Parties send to each other within the limits of quotas confirmed by the Parties.

The receiving Party shall provide the invited person with a place in a dormitory of its faculty or university. In each individual case it should be ensured which party covers the costs of the accommodation. Travel costs, meals and other expenses, connected with the stay in the country, are covered by the sending Party. Every exchange student or lecturer who has arrived at the receiving Faculty has the right to use libraries of the host

по обмену, предоставляется право пользования библиотеками факультета и университета и иными информационными ресурсами наравне со студентами, преподавателями, аспирантами и научными сотрудниками принимающей Стороны.

Чешские студенты по обмену должны владеть профессиональным русским языком. Студентам из Санкт-Петербурга будет предоставлена возможность слушать учебные курсы на чешском или на английском языке.

§ 5

Стороны договариваются, что сотрудничество между ними в определенных сферах осуществляется на основании Рабочих программ, которые подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон после согласования условий, тем и участников сотрудничества.

§ 6

Результаты совместной исследовательской работы принадлежат обеим Сторонам, и их дальнейшее использование будет обсуждено после выполнения конкретного Проекта.

§ 7

Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор, которые вступают в силу после письменного одобрения обеими Сторонами.

§ 8

Настоящий Договор подписан Сторонами в двух экземплярах на русском языке и английском языке.

§ 9

Стороны договариваются решать спорные вопросы, возникающие в процессе выполнения соглашения, путем переговоров. Это касается особенно тех финансовых вопросов, которые не являются предметом общего договора.

faculty and the host university and is given an opportunity to use all other information resources as students, teachers, post-graduate students and research scholars of the receiving Party.

Exchange students from Czech Republic should have the required level of legal Russian language competence. Exchange students from Saint Petersburg will be given an opportunity to attend legal courses either in Czech or in English

§ 5

The Parties agree, that their cooperation in the abovementioned spheres develops according to the Working Program, where conditions, themes and participants of cooperation will be coordinated. The Working Program will be signed by authorized representatives of both Faculties.

§ 6

Results of a joint research work belong to both Parties and their further use will be discussed after fulfillment of the concrete Project.

§ 7

The Parties have the right to make changes and additions to the present Agreement which inure after the written approval by both Parties.

§ 8

The present Agreement is signed by the Parties in two original copies, each in Russian and English.

§ 9

The Parties agree to solve by negotiations the problems arising during the performance of this Agreement. It concerns especially those financial questions which are not a subject of the general Agreement.

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует в течении 5 (пяти) лет, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме не позднее чем за 90 дней до окончания календарного года о своем намерении прекратить действие настоящего Договора.

Адреса и подписи Сторон:

**Юридический факультет
Санкт-Петербургского государственного
университета**

199026, г. Санкт-Петербург, В.О. 22 линия,
д.7 Российская Федерация
Тел: +7 812 329 80 01

Факс: +7 812 329 28 00
www.jurfak.spb.ru
e-mail: office@jurfak.spb.ru

Декан Юридического факультета Карлова
университета

А.Герлох

Первый заместитель декана
Юридического факультета

В.В.Лукьянов

Санкт-Петербург

Дата:

This Agreement will be effective from the date of signing by authorized representatives of both Parties and will be valid for a period of 5(five) years, unless any of the Parties notifies another Party on the intention to terminate the present Agreement by written notice not later than 90 days before the end of the calendar year

Addresses and signatures of the Parties:

**Faculty of law
Charles University**

Nám. Curieových 7 ,116 40 Prague 1
Czech Republic
Phone: + 420221005111

e- mail:gerloch@prf.cuni.cz
www.prf.cuni.cz

First Vice Dean of the Law Faculty
Saint Petersburg State University

V.V.Lukjanov

Dean of the Law Faculty of Charles University

A.Gerloch

Prague

Date

5/2 2010

